



水孩子

[英] 查尔斯·金斯莱 著

张炽恒 译

梅子涵
主编

国家教育部推荐
语文新课标必读书目

儿童文学作家、教授
梅子涵 作序推荐

英国文学史上首部儿童幻想小说，世界十大哲理童话之一

与《爱丽丝奇遇记》齐名

《魔戒》作者托尔金终生喜欢的作品


华东师范大学出版社

语文新课标必读书目
国家教育部推荐



水孩子

[英] 查尔斯·金斯莱 著 张炽恒 译



图书在版编目(CIP)数据

水孩子/(英)查尔斯·金斯莱著;张炽恒译.—上海:华东师范大学出版社,2017

(青少年必读名著)

ISBN 978-7-5675-6963-8

I. ①水… II. ①查…②张… III. ①童话—英国—近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 264651 号

水孩子

著 者 [英]查尔斯·金斯莱

译 者 张炽恒

总 策 划 上海采芹人文化

选题统筹 王慧敏 陈 洁

项目编辑 许 静 陈 斌

审读编辑 陈锦文

特约编辑 魏舒婷 曹 越

装帧设计 卢晓红

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887

地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 浙江省临安市曙光印务有限公司

开 本 890×1240 32 开

印 张 7.75

字 数 140 千字

版 次 2018 年 1 月第 1 版

印 次 2018 年 1 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5675-6963-8/I·1769

定 价 25.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

总序

请驯养我



(儿童文学作家、上海师范大学博士生导师)

对孩子们说，有哪一些书应该在现在这个年纪里阅读，这是一个很怀有敬意的引导。它是对生命本身的敬意，对成长和未来漫长日子的敬意，对这个世界和整个宇宙的敬意，也是对这些最值得阅读的经典书籍的敬意。是的，敬意：所有生命都值得享受它们，它们能给一个人的生命路途和整个世界、宇宙的秩序带来无限爱护、诗意、智慧、力量、安宁。不对一个孩子说应该阅读这些书，实际上已经是对他的无比的不在意，甚至是鄙视，是真正的对生命的死活不管！

我和我们这一代人的童年就没有这样被敬重过，没有人给过我们最值得我们亲近的书单，给的恰好是不值得的、不适合的，甚至可能会让生命动乱、世界疯狂的书。果然，

后来，我们这一代人集体地动乱了，疯狂地参加对中国文化和世界文化的革命，革得国家很多年不能正常呼吸，更别说呼吸优雅。我们对那时很有意见，总要批评，虽然我们很懂得历史的缺陷、时间的缺陷、能力的缺陷，我们愿意理解我们的生命就那样地被过渡、被实验、被损伤，结出很多难看的痂，但是我们完全不愿意我们的下一代被重复，被继续文盲、继续损害。是的，童年，包括青少年，没有必要的经典阅读的记忆，那么哪怕他们个个有名校学历，他们的生命韵味和情怀、气度仍旧可能是文盲般可怜的，甚至是可笑的。

我每次在巴黎的时候，总会租一套房子，有时会去一个社区小小的宁静的图书馆，自己看看书，也看别人在读书。我记住了很多令人感动的情形和场面，其中就有一个这样的墙面布置：《小王子》里的那只漂亮的狐狸，站立在一堆漂亮的书里，旁边写了几个字——请驯养我。

这是来自《小王子》的情节。而在这里，布置者让我读到的是，狐狸请求书籍驯养它。这多么符合一个拥有优秀书籍的图书馆的意义，多么符合经典书籍和人类的关系。

是的，年纪小些的孩子们，已经在长大的青少年们，我们都心甘情愿地接受适合我们阅读的文学经典、文化经典的

驯养，加上热烈的学校生活、大自然的生活、社会生活，我们就能成长得多么蓬勃、多么正经、多么有希望，我们就有可能渐渐地让我们国家的呼吸优雅起来——真正的“经典书目”是可以改变国家呼吸的。我们希望国家优雅地强大，希望世界很有爱，很温暖，入睡时放心，醒来也放心。

2013年7月21日写于巴黎 DANTON 大街 58 号

译者前言



张炽恒

大约是我十岁的时候，有一天父亲带回来一本翻译童话书，它的书名和一部分内容，比其他任何一本书更长久地留在了我的记忆里。它就是《水孩子》。只是我还没来得及读完那个美丽的故事，书就失踪了。

我难过了好一阵子，也曾经到处寻觅，但是直到大约十五年后，我才因为一个偶然的机会有幸重新读到了它。不过，那是一本将近一百年前（1913年）出版的英文原著。我虽然已是成人，却再一次被它迷住了，我一口气把它读完，唯恐再一次留下遗憾。

它确实是一本迷人的书，这就是我要把它介绍给你的原因。

它的作者查尔斯是一位博学之士，一个对海洋非常着迷的

牧师。他一生写过很多很多书，包括大量的杂文、诗歌和小说，其中只有一本书是童话。但正是这许多书中的唯一一部童话，使他名垂世界文学史，时至今日仍然被人们提起。你肯定已经知道了，这本书就是《水孩子》。

它的诞生颇有点传奇色彩。查尔斯有四个孩子，他为每个孩子都写了一本书。1862年春，有一天他忽然想到，小儿子亚瑟已经三岁，他的三个大孩子，“罗斯、莫里斯和玛丽都有了书，但小宝宝还没有”，于是他走进了书房。半小时后，他从书房里出来，手里拿着一小叠文稿，文稿的第一页上写着“给我的幼子格伦威尔·亚瑟”。

后来它成了《水孩子》的第一章。这本书从1862年8月正式开始写，1863年3月即告完成。作者是在繁忙工作的间隙撰写此书的，但整个写作过程可以说是一气呵成，从头到尾几乎未改动一字。

查尔斯是个天才的作家，只可惜他的创作精力主要用在针砭时弊的政论文写作上，没有给我们留下更多的儿童文学作品。

这本书讲述了一个扫烟囱的孩子如何变成水孩子，在仙女的引导下，经历各种奇遇，最后长大成人的美丽故事。

作者用最简单的字眼、最简洁的行文来叙述故事，但读来

让人感到带着诗意，非常的美，像微风一样轻柔，像流水一样畅快。有的段落简直就是诗，例如第一章汤姆和师傅出发时对黎明景色的描绘：

其余的一切都默不作声，因为大地老夫人还在沉睡。就像许多可爱的人一样，她显得比醒着时更加可爱。那些巨大的榆树，沉睡在泛着金光的草地上，树下睡着奶牛。

附近的云也在沉睡，它们很困了，就躺在大地上休息，拉得长长的，白色的，一小片一小片和一条一条的，在榆树的树干之间，在溪边赤杨树的树顶上，等待太阳出来吩咐大家起床，在清澈的蓝天下忙碌一天的事情。

又如第三章，汤姆从溪流“下海去！下海去！”那几段合唱般的旋律，再如第五章对圣布伦丹的仙女岛的描述，还有最后汤姆通过“后楼梯”后所见到的美景：

汤姆第一眼看到的是黑幢幢的雪松，它们沐浴在玫瑰色的晨曦里，在天空的映衬下，身影高大而清晰。宁静、宽广的银色海水，一平如镜，倒映着圣布伦丹岛的情影。

风儿在雪松的枝叶间轻轻歌唱，海水在那些洞穴中间唱着歌；一连串的海鸟一边飞向海洋，一边唱歌；陆地上的鸟儿一边在树枝中间聚集，一边歌唱。

空中充满了歌声，连沉睡在树荫下圣布伦丹和他的隐士们，也被惊动了，开始在梦中张开善良而古老的嘴唇，唱他们的晨之礼赞。

这些美丽的场景，在充满诗意的同时，又是那么栩栩如生。书中对于汤姆的各种遭遇的描述，都既生动，又充满温情，充满爱和慈悲。

整篇故事虽然是平铺直叙，却丝毫不让人觉得平淡。平静温情的段落，仿佛缓缓流动的大片明亮的水。达到一个个高潮时，则如同水流中涌起一个漩涡，一片浪花。故事中间插入的几首小诗毫不故作，质朴而充满了韵律感，非常打动人心。例如：

我曾经有一个可爱的小布娃娃，亲爱的，
那是世界上最漂亮的小布娃娃；
她的脸那么红艳那么洁白，亲爱的，
她有一头那么迷人的卷发。

但我失去了可怜的小布娃娃，亲爱的，

那一天我在野地里游戏玩耍；

我为她哭了不止一个礼拜，亲爱的，

但是我一直没有能够找到她。

我终于找到了可怜的小布娃娃，亲爱的，

那一天我在野地里游戏玩耍；

人家说她已经变得不成样子，亲爱的，

因为她身上的漆已经掉光啦。

她的胳膊已经被母牛踩掉，亲爱的，

她的头上找不到一根卷发；

但是，为了老交情，亲爱的，她还在那儿，亲爱的

那个世界上最漂亮的布娃娃。

一些读者告诉我，他们读到这首诗时，非常感动，甚至眼睛都湿润了。

第四章开始不久，故事便以大海为背景。辽阔神秘的大海在这本书里给我们的是家的感觉，这要感谢作者丰富的海洋知

识。1856年金斯莱出版了两本与海洋有关的书：以海洋为题材的小说《向西去啊》和自然历史学著作《海岸的奇迹》。这两本包含了极丰富的海洋知识的书，为作者创作这本小书提供了完美的准备。

人像海洋生物一样在海水中生活是不可能的，正因为如此，它对我们显得特别神秘。很多人有过在大海中生活的梦。从凡尔纳的《海底两万里》到现代不少有关海底城之类的科幻小说，都寄托了人类对于海洋的向往。大海是生命的摇篮。有一种说法，认为大海是一切动物的故乡。但鲨鱼和冰冷的海水显然不是我们向往大海的原因，我们是因为一种回归的情结而向往它，它似乎象征着自由、无限与永恒。这本书使我们置身于这样一个糅合了真实与虚幻、现实与梦想的海洋里。它先是一条小溪，然后是一条大河，然后我们跟随着汤姆，游入了无比宽广、无比辽阔的海洋，我们亲近大海的愿望得到了满足，我们在梦想中得到了自由和自由带来的愉悦。

还有教益。书中包含了不少讽喻，也有劝诫的成分，但绝不是生硬的说教，而是寓于故事之中，寓教于乐，亲切自然，幽默风趣。

故事中的寓意寄托了作者对自己的孩子 and 所有孩子的希

望：爱清洁，行善事，勇敢正直，健康成长，成为博闻广识、心胸开阔的人。汤姆听到的声音是：“下海去！下海去！”他得到的教导是：世界是如此的精彩，如果他想成为一个男子汉的话，就必须到外面的世界去闯一闯。他必须像每一个降生到这个世界上来的人一样，完全靠自己在外面闯。用自己的眼睛看，用自己的鼻子闻，睡自己做的床，自己玩火就烫痛自己的手指头……

所以，《水孩子》不但是一本非常有趣非常美的书，也是一本真正有益的书。

我是1997年翻译《水孩子》的，它是我翻译的第一本童话。那一年我的儿子张达释三岁，有一天我忽然想到，金斯莱是在他的儿子亚瑟三岁时写《水孩子》的，于是决定放下手头的其他翻译工作，先译《水孩子》。也许是因为太喜爱这本书的缘故，也许是因为有个可爱的孩子在身旁的缘故，也许是因为我始终有一颗童心的缘故，翻译工作不但进行得非常顺利，而且令我自己感到满意。有时简直有如神助。

比如汤姆到了一个岛，那里的孩子因为唯一的事情就是读书和考试，于是样子是大脑袋的萝卜，没有身体。这个岛的英文名字是作者生造的：Tomtoddies，我很快就想到了用“头无

托底子”来译它，正好谐音，又译出了这个岛的特征，表达出了原文的意思和意味。

再如这岛上的一个“大萝卜”告诉汤姆：I must go in for general information，意思是“我得研究常识”，汤姆说自己 did not know General Information, nor any officers in the army……意思是他不认识英福美星将军，什么军官也不认识。他显然误会了大萝卜的意思，原因是 general 可以理解“总的，一般的”，但如果大写，就变成了将军。读上去完全一样，区别只在 general 和 information 的大小写。这是一个有趣的误会。我把它译成：

“……我得去将就了解一些常识。”

去将军了解一些上士？汤姆对他说，他不认识……

所以，我翻译这本书是很用功的。因为我知道，做一件事，就要尽力把它做好。如果你糊弄别人，最终你的人生也会被糊弄。而且，我爱孩子。孩子是尘世间的天使。孩子们的书，我翻译起来是更加用功的。

这个中译本第一次出版的时候，我在译序中把它作为送给儿子张达释的礼物。但是，我译这本书是为了所有喜欢它的读

者，包括我自己，包括小读者和大读者。我想，对于大读者，它也是值得一读的。

希望你也喜欢它。

2012年3月于奉贤海湾

目 录

CONTENTS

- 第一章 扫烟囱的男孩 / 001
- 第二章 奔 波 / 032
- 第三章 进入水世界 / 056
- 第四章 游向大海 / 088
- 第五章 与其他水孩子团聚 / 112
- 第六章 小老师艾丽 / 139
- 第七章 寻找世外奇境 / 163
- 第八章 重见格林姆 / 190
- 道德教训 / 228

第一章

扫烟囱的男孩

从前，有个扫烟囱的孩子^①，名叫汤姆。这名字很短，从前你也听到过，所以很容易记住。

汤姆住在英格兰北部一个大城市里，那儿有许多许多烟囱需要打扫，有许多许多钱让汤姆去挣。挣钱给谁花？给他的师傅。

他不会读书也不会写字，也压根儿想不到这上面去。他从来都不洗脸，因为他住的那个院子根本就没有水。没人叫他做祷告^②，

① 过去，在英国，烟囱大而弯曲。小孩子身体比较小，可以爬进去，在里面活动，所以训练小孩子爬到里面去清除烟灰。

② 英国人普遍信奉基督教，除去教堂做礼拜外，在家中，例如在用餐之前，也要向上帝祈祷。